



UNIVERSITÉ DE NANTES

Protocole d'échange d'étudiants
entre
l'Université de Nantes (France)
et
l'Université Pédagogique Nationale
(Colombie)



Convenio de intercambio estudiantil
entre
la Universidad de Nantes (Francia)
y
la Universidad Pedagógica Nacional
(Colombia)

Vu le souhait partagé par l'Université de Nantes et l'Université Pédagogique Nationale d'établir des échanges d'étudiants, les deux parties adhèrent aux clauses de ce contrat dans le but de spécifier et détailler ses conditions d'applications.

Chaque université s'engageant à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Les cosignataires,

Madame le Professeur Carine BERNAULT, Présidente de l'Université de Nantes, d'une part,

et

Monsieur le docteur LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ, Recteur de la Université Pédagogique National d'autre part,

S'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

1. Entrée en vigueur et durée

Cet accord entrera en vigueur à compter de sa date de signature par les deux parties et restera effectif jusqu'à la fin de l'année universitaire 2026. Un préavis d'une période minimale de six mois sera requis de chaque partie qui souhaite mettre fin à ce contrat. Dans le cas d'une résiliation, tous les engagements vis-à-vis des étudiants participant au programme seront honorés par les parties respectives.

En vista del interés compartido por la Universidad de Nantes y la Universidad Pedagógica Nacional de establecer intercambios estudiantiles, las dos partes suscriben las cláusulas de este convenio con el fin de especificar y detallar las condiciones para ponerlos en práctica.

Cada universidad se compromete a llevar a cabo este acuerdo respetando las leyes y reglamentos vigentes en cada país, una vez aprobado por ambas partes.

Los cosignatarios,

La Profesora Carine BERNAULT, Presidente de la Universidad de Nantes por una parte,

y

el Doctor LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ, Rector de la Universidad Pedagógica Nacional, por otra parte,

Se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten este convenio de acuerdo a las cláusulas de los artículos siguientes:

1. Duración y entrada en vigor

Este acuerdo entra en vigor al ser firmado por las dos partes y será efectivo hasta el fin del año académico 2026. En caso de que una de las partes lo quiera dar por terminado, será necesario notificar a la contraparte con seis meses de anticipación. En caso de ser rescindido, todo compromiso adquirido con respecto a los estudiantes que participan en el programa será respetado por ambas partes.

2. Échange d'étudiants

2.1 Programmes d'études et statuts

2.1.1 Des étudiants peuvent être échangés entre les composantes suivantes :

Pour l'Université de Nantes :

- Service Universitaire des Langues - Institut de Français Langue Étrangère (SUL i-FLE),
- Faculté des Langues et Cultures Etrangères (FLCE),
- UFR Psychologie,
- UFR Sociologie,
- UFR Lettres et langages, département des lettres modernes

Pour l'Université Pédagogique Nationale :

- Facultad de Bellas Artes
- Facultad de Ciencia y Tecnología
- Facultad de Educación
- Facultad de Humanidades

Les disciplines concernées sont :

- Langues étrangères,
- Français Langue Etrangère,
- Espagnol Langue Etrangère,
- Psychologie,
- Sociologie,
- Littérature française.

Ces échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné.

2.1.2 Les étudiants d'échange seront désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur et devront posséder un bon niveau universitaire.

2.1.3 Il est de la responsabilité de l'institution d'origine de s'assurer que ses étudiants candidats aient un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

2.1.4 Les crédits nécessaires à l'obtention du diplôme universitaire visé seront octroyés par l'établissement d'origine sur la base du projet d'études approuvé au préalable par le coordinateur pédagogique. Tout sera fait pour permettre aux

2. Intercambio de estudiantes

2.1 Programas de estudio y estatus

2.1.1 Los intercambios se pueden llevar a cabo entre las facultades siguientes :

Para la Universidad de Nantes:

- Service Universitaire des Langues - Institut de Français Langue Étrangère (SUL i-FLE),
- Faculté des Langues et Cultures Etrangères (FLCE),
- UFR Psychologie,
- UFR Sociologie,
- UFR Lettres et langages, département des lettres modernes

Para la Universidad Pedagógica Nacional :

- Facultad de Bellas Artes
- Facultad de Ciencia y Tecnología
- Facultad de Educación
- Facultad de Humanidades

Las áreas de estudio son :

- Lenguas extranjeras,
- Francés como Lengua Extranjera,
- Español como Lengua Extranjera,
- Psicología,
- Sociología,
- Literatura Francesa.

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente.

2.1.2 Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico.

2.1.3 Es responsabilidad de la institución de origen asegurarse que sus candidatos tengan el conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

2.1.4 Los créditos necesarios para obtener el título universitario en curso serán asignados por la institución de origen de

étudiants d'accéder aux cours de leur choix, mais ce choix ne peut être garanti.

2.1.5 L'établissement d'accueil transmettra à l'établissement d'origine un relevé de notes officiel pour chaque étudiant d'échange participant au programme.

2.1.6 Les étudiants d'échange seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

2.1.7 Les étudiants d'échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange.

2.1.8 Le voyage aller et retour entre les deux établissements relève de la responsabilité des étudiants concernés.

2.2 Limites, calendrier et durée des échanges

2.2.1 Ce programme concernera un maximum de 3 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder une année universitaire (soit deux semestres) par étudiant, ou un maximum de 6 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder un semestre par étudiant.

2.2.2 Bien qu'il ne soit pas nécessaire que les deux établissements accueillent le même nombre d'étudiants dans la même période d'un an, ils s'efforceront d'atteindre la parité sur une période de trois ans. Les parties effectueront régulièrement une évaluation de manière à déceler tout déséquilibre excessif dans le nombre d'étudiants d'échanges et à ajuster, là où le cas s'avère nécessaire, le nombre des étudiants d'échange pour maintenir un équilibre général. La limite à ne pas dépasser est de trois étudiants de différence.

2.3 Frais d'inscription et frais divers

2.3.1 Les étudiants acquitteront dans leur établissement d'origine les frais d'inscription normaux et les autres frais obligatoires dans le cadre de leurs études.

2.3.2 Il incombera aux étudiants d'acquitter tous les frais complémentaires en vigueur dans l'établissement d'accueil (incluant l'adhésion à des associations, l'utilisation d'équipements sportifs, les cours intensifs de langue et en particulier les cours intensifs semestriels à temps plein de Français Langue Etrangère dispensés par le SUL i-FLE et autres frais individuels relatifs aux livres, au matériel pédagogique et à des excursions.

acuerdo al plan de homologación de estudios aprobado previamente por el coordinador de carrera. Se hará todo lo posible para permitir a los estudiantes el acceso a los cursos de su elección, pero dicha selección no puede garantizarse.

2.1.5 El establecimiento de destino enviará a la institución de origen una boleta de notas oficial por cada estudiante de intercambio que participe en el programa.

2.1.6 Los estudiantes de intercambio deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

2.1.7 Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia.

2.1.8 El viaje redondo entre ambos establecimientos es responsabilidad de los estudiantes interesados.

2.2 Límites, calendario y duración de los intercambios

2.2.1 En este programa participarán un máximo de 3 estudiantes por un periodo que no podrá superar un año académico (ó dos semestres) por estudiante, o un máximo de 6 estudiantes por un periodo máximo de un semestre por estudiante.

2.2.2 Si bien no es necesario que ambas instituciones reciban el mismo número de estudiantes durante el mismo año, se esforzarán por alcanzar la igualdad en un periodo de 3 años. Las partes llevarán a cabo regularmente una evaluación con el fin de conocer cualquier desequilibrio excesivo en el número de estudiantes de intercambio y ajustar, cuando sea necesario, el número de estudiantes de intercambio para poder así mantener un equilibrio general. El límite será no superar los tres estudiantes de diferencia.

2.3 Costos de inscripción y costos varios

2.3.1 Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen y cualquier otro cargo obligatorio incluido en su programa de estudios.

2.3.2 Será responsabilidad de los estudiantes cubrir todos los gastos complementarios en vigor en la institución de destino (incluyendo la adhesión a asociaciones, uso de equipo deportivo, cursos intensivos de idiomas, y en particular los cursos intensivos y semestrales de tiempo completo de francés como lengua extranjera propuestos en SUL i-FLE y otros gastos individuales referentes a libros, material académico y excursiones.

2.3.3 Il est de la responsabilité des étudiants de détenir une couverture d'assurance médicale et accidentelle valable pour toute la durée de l'échange et d'en fournir la preuve.

2.3.4 Il incombe aux étudiants d'échange de se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil (par exemple pour l'obtention du visa ou de l'assurance santé).

2.4 Frais de séjour et d'hébergement

L'établissement d'accueil s'engage à fournir les informations nécessaires concernant l'hébergement. Les frais relatifs au séjour sont à la charge de l'étudiant.

2.5 Accueil et orientation

Chaque établissement s'assurera qu'une aide adéquate soit réservée pour accueillir et orienter les étudiants d'échanges.

3. Intégrité

Les Parties ont l'obligation de rester intègres, exemptes de tout dommage ou préjudice provenant de réclamations de tiers et découlant de leurs actions ou de sous-traitants ou toute personne ou organisme en relation, dans le cadre de la présente Convention.

4. Durée

Le présent accord entrera en vigueur à compter de sa date de signature par les deux parties et sera valide pour une durée de cinq (5) ans. Il pourra être prolongé d'un commun accord entre les Parties, avant sa date de fin et signé par les représentants légaux des deux établissements.

5. Données personnelles

Les Parties s'engagent à respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur en matière de protection des données personnelles, dans le cas de l'Université pédagogique nationale, Résolution n° 0767 de 2018 Manuel de politique interne et procédures pour la protection et le traitement des données personnelles, et dans le cas de l'Université de Nantes, notamment le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données (ci-après le « RGPD »).

Dans le cadre du présent accord, l'Université de Nantes et

2.3.3 Es responsabilidad de los estudiantes contar con la cobertura de un seguro médico y de accidentes válido durante toda su estancia y proporcionar prueba.

2.3.4 Es responsabilidad de los estudiantes de intercambio respetar las leyes y reglamentos del país de destino (por ejemplo, para el trámite de visa o de seguro médico).

2.4 Gastos de estancia y hospedaje

El establecimiento de destino se compromete a proporcionar la información necesaria referente a hospedaje. Los costos relativos a la estancia son responsabilidad del estudiante.

2.5 Recepción y orientación

Cada establecimiento se asegurará de proporcionar una adecuada recepción y orientación para los estudiantes de intercambio.

3. Indemnidad

Será obligación de las Partes, mantenerse entre ellas indemnes, libres de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de los subcontratistas o dependientes en el desarrollo del presente Convenio.

4. Duración

El término de duración del presente Convenio será de cinco (5) años contados a partir de la fecha de perfeccionamiento del mismo y podrá ser prorrogado de común acuerdo entre las Partes, antes de la fecha de terminación del mismo, y firmado por los representantes legales de las Partes.

5. Datos personales

Las Partes se comprometen a respetar las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en relación con la protección de datos personales, para el caso de la Universidad Pedagógica Nacional, la Resolución No. 0767 de 2018 Manual de Política Interna y de procedimientos para la protección y manejo de datos personales, y para el caso de la Universidad de Nantes, el Reglamento Europeo 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la protección de personas físicas respecto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de datos (a continuación "RGPD").

En el marco de este convenio, la Universidad de Nantes y la

L'Université Pédagogique Nationale peuvent être amenés à se confier des Données Personnelles dans le cadre de la réalisation des actions visées dans la présente convention, et énoncées à l'article 2 du présent accord.

Les Parties interviennent en qualité de responsable de traitement. De ce fait, elles déterminent les finalités et les moyens des traitements opérés en application de la législation.

Les Parties ne fourniront directement ou indirectement que les Données Personnelles nécessaires à la réalisation de leurs missions dans le respect du principe de minimisation des données.

Les Parties s'engagent à ne pas utiliser les Données Personnelles auxquelles elles ont accès pour d'autres finalités que celles initialement prévues.

Il appartient aux Parties de s'assurer que ces Données ont été collectées de manière licite, loyale et transparente, et d'informer les Personnes Concernées des traitements que les Parties réalisent. Les Destinataires des Données Personnelles sont les personnels et enseignants de chaque Partie. Ces Destinataires sont soumis à de strictes obligations de confidentialité, de sécurité et auront accès à ces Données pour des raisons strictement professionnelles et limitées aux finalités du traitement.

Dans le respect des obligations de confidentialité, les Données Personnelles traitées pour les finalités du traitement sont conservées pour une durée conforme aux dispositions régissant les activités de des Parties en matière de prescription

6. Résiliation

Le présent accord prendra fin à l'expiration de la période initialement convenue ou de sa prolongation. Par ailleurs, le présent accord pourra être dénoncé d'un commun accord entre les deux parties, avec un préavis minimum de six mois et sous réserve de la préparation conjointe de l'Acte de résiliation qui annoncera la date de fin de l'accord. Cette résiliation n'empêchera pas l'achèvement des activités déjà engagées.

7. Résolution des conflits

En cas de différend ou de controverse concernant le présent accord, les parties signataires s'engagent à utiliser l'un des mécanismes de résolution alternatifs suivants : compromis, arrangement direct, médiation, résolution à l'amiable et conciliation. Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal

Universidad Pedagógica Nacional podrán transmitirse datos personales realizando unas acciones establecidas en este convenio, y listadas en el artículo 2 del presente convenio.

Las Partes serán responsables del tratamiento. Por lo tanto, determinarán los objetivos y los medios de los tratamientos operados aplicando la legislación.

Las Partes proporcionarán solamente los Datos Personales necesarios a la realización de sus misiones respetando el principio de minimización de los datos, de manera directa o indirecta.

Las Partes se comprometen a no utilizar los Datos Personales a los cuales tienen acceso para otras finalidades que las que tenían planeadas inicialmente.

Las Partes deben asegurarse de que esos datos han sido recopilados de manera licita, leal y transparente, e informar a las personas involucradas de los tratamientos realizados por las Partes. Los destinatarios de los datos personales son los personales administrativos y docentes de cada Parte. Esos destinatarios están sujetos a obligaciones de confidencialidad y de seguridad estrictas, y tendrán acceso a esos datos por motivos estrictamente profesionales y limitados a los objetivos del tratamiento.

Respetando las obligaciones de confidencialidad, los datos personales tratados para cumplir con los objetivos del tratamiento serán conservados por una duración conforme a las disposiciones que rigen las actividades de las Partes en términos de prescripción.

6. Terminación

El presente Convenio finalizará al vencimiento del plazo inicialmente pactado o de sus prorrogas. De igual manera se podrá por terminado de común acuerdo entre las partes, con un mínimo de seis meses de antelación y mediante la elaboración conjunta del Acta de Terminación, que contenga la fecha de terminación del Convenio. No impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

7. Solución de Conflictos

Las partes acuerdan que en el evento de surgir cualquier diferencia o controversia relativa a este contrato, acudirán al empleo de cualquiera de los siguientes mecanismos alternativos de solución de conflictos: la transacción, el arreglo directo, la mediación, la amigable composición y la conciliación.

du défendeur.

Le présent accord a été signé sous forme de deux documents bilingues originaux, chaque document ayant validité légale identique dans sa version française et dans sa version espagnole.

A Nantes, le **27 JUIL. 2021**

Pour la Présidente de l'Université de Nantes
et par délégation

Le 1^{er} Vice-Président
DOMINIQUE AVERTY

Carine BERNAULT
Présidente de l'Université de Nantes



De ser necesario, el litigio se llevará ante el tribunal del demandado.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.

En Bogota, el 12 de julio de 2021

LEONARDO FABIO MARTINEZ PEREZ
Firmado digitalmente por
LEONARDO FABIO MARTINEZ PEREZ
Fecha: 2021.07.12 15:17:51 -05'00'

LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ
Rector de la Universidad Pedagógica Nacional

FECHA PERFECCIONAMIENTO GCO - UPN
28 julio de 2021